

¿QUIERE COSTA DE MARFIL SER MÁS PAPISTA QUE EL PAPA? HACIA UN AUUGE DEL ESPAÑOL EN ÁFRICA DEL OESTE

Fassoro Vinciane N'GORAN

Doctorante

Département d'Études Ibériques et Latino-Américaines (DEILA)

Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan

ayafassoro@gmail.com

Resumen

La expresión "ser más papista que el Papa", que utilizamos aquí de forma metafórica y humorística, ilustra el ahínco y el compromiso de Costa de Marfil frente a los países hispanófonos en la promoción de la lengua española. Aunque las estadísticas más recientes del Instituto Cervantes no indican que Costa de Marfil compita con las antiguas colonias españolas, se debe admitir que se ha convertido en un auténtico bastión hispanófono en la región de África Occidental. En este artículo, exploramos la fascinante relación entre Costa de Marfil y el español, relación impulsada por iniciativas gubernamentales, el Ministerio de la Enseñanza Superior e Investigación Científica y las acciones de algunas instituciones. Estos factores han contribuido significativamente a influir en la sociedad marfileña en diferentes ámbitos, desde la cultura hasta el comercio.

Palabras clave: Costa de Marfil, Español, Lengua extranjera, Promoción.

Abstract

The expression "to be more papal than the Pope" that we use here in a metaphorical and humorous way, to illustrate the eagerness and commitment of Ivory Coast towards the Spanish-speaking countries in the promotion of the Spanish language. Although the most recent statistics from the Cervantes Institute do not allow Ivory Coast to compete with the former Spanish colonies, it must be admitted that it has become a real Hispanic stronghold in the West African sub-region. In this article, we explore the fascinating relationship between Ivory Coast and Spanish driven by government initiatives, the Ministry of Higher Education and Scientific Research, and the actions of some institutions. These factors have contributed significantly to influencing Ivorian society in different areas, from culture to trade.

Keywords: Ivory Coast, Spanish, Foreign language, Promotion.

Résumé

Nous utilisons l'expression "*ser más papista que el Papa*" de manière métaphorique pour illustrer avec humour la situation de zèle, d'engagement et de promotion de la langue espagnole par la Côte d'Ivoire vis-à-vis des pays hispanophones. Bien que les récentes statistiques de l'Institut Cervantes ne permettent pas à la Côte d'Ivoire de rivaliser avec les anciennes colonies espagnoles, force est d'admettre qu'elle s'est positionnée comme un authentique bastion hispanique dans la sous-région de l'Afrique Occidentale. Dans cet article, nous explorons la fascinante relation entre la Côte d'Ivoire et la langue espagnole nourrie par des initiatives gouvernementales, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, ainsi que par les actions de certaines institutions. Ces facteurs ont considérablement contribué à impacter la société ivoirienne à différents niveaux, de la culture au commerce.

Mots clés: Côte d'Ivoire, Espagnol, Langue étrangère, Promotion.

Introducción

Si nos preguntamos ¿quiere Costa de Marfil ser más papista que el papa?, es porque:

Siempre sorprende a los hispanohablantes nativos que pisan el continente por primera vez, empezando por los propios españoles, el gran interés que existe por su idioma en África negra en general y particularmente en Costa de Marfil, líder africano en este ámbito (B. D. Djandué, 2021, p.1)

En Costa de Marfil, el español adquiere una gran importancia, tanto a nivel económico o educativo como sociocultural. Según el informe del Instituto Cervantes (2021), el país se posiciona como líder con 566.178 alumnos, estudiantes y profesores de español como lengua extranjera (ELE) en comparación con Benín, Senegal, Camerún, Gabón y Marruecos. Estas cifras convierten al país en un auténtico bastión hispanohablante en la subregión de África Occidental, así como en todo el continente africano, a excepción de Guinea Ecuatorial. Todo esto, dentro de este amplio mosaico lingüístico y cultural que representa Costa de Marfil.

De esta manera, el metafórico e irónico juego de palabras que damos a la expresión española "ser más papista que el Papa" adquiere un nuevo significado. Ilustra el ahínco, el esfuerzo y el compromiso de Costa de Marfil en la promoción de la lengua española. Durante un taller de formación impartido por el Instituto Cervantes a doscientos profesores de español en 2016, en la embajada de España en Abiyán, Elena Verdía, jefa del Departamento de Formación de Profesorado del Instituto Cervantes, manifestó su sorpresa al escuchar las cifras:

La verdad es que fuimos nosotros los primeros sorprendidos cuando se pusieron en contacto con nosotros a través del embajador Luis Prados, embajador de España en Costa de Marfil, y proponernos que fuéramos allí a formar a doscientos profesores. Al principio pensamos que nos habíamos equivocado en el número, que no habíamos entendido bien, que serían veinte profesores, no doscientos. Y luego, cuando nos hablaron de las cifras, de la cantidad de alumnos que estudiaban español en este país, pues todavía nos quedábamos más sorprendidos... (E. Verdía, 2016)

Por tanto, nos preguntamos: ¿cómo ha logrado Costa de Marfil posicionarse como líder indiscutible en la difusión del español en África Occidental? El objetivo de este artículo es exponer las posibles razones de la fascinante relación entre Costa de Marfil y el español, impulsada por iniciativas gubernamentales, El Ministerio de la enseñanza secundaria y las acciones de algunas instituciones. Analizaremos si realmente ha llegado a ser, de alguna manera, "más papista que el Papa" en la difusión y promoción de la lengua de Cervantes.

1. Situación de enseñanza/aprendizaje del español en costa de marfil

Casi todos sabemos, más o menos que la enseñanza/aprendizaje del español en Costa de Marfil, empezó en los años 1940 « [el español] traído por el colonizador galo al echar las bases de la educación secundaria en sus colonias africanas»¹ B.D. Djandué (2021, p.1). Según lo indicado por F. Sery (2021, p.145) citando a P. Desalmand (2008, p.103-104) el colonizador se vio prácticamente obligado a introducir el programa educativo francés en sus colonias:

Cuando leemos P. Desalmand (2008, p. 301), entendemos que los colonizadores se vieron más o menos obligados a adoptar el programa educativo francés en todas sus colonias, incluyendo Costa de Marfil. De hecho, P. Desalmand (2008, p. 304), comenta que, en los años 1945, durante la segunda guerra mundial en Europa, surgieron dificultades para los hijos de los colonizadores residentes en Costa de Marfil quienes no podían seguir con los estudios secundarios en Francia. A ellos, se sumaban hijos de políticos y jefes tradicionales, quienes tenían el privilegio de matricular a sus hijos en Francia. Mientras se podía impedir el acceso de las escuelas secundarias a los hijos de la población local para evitar que sean personalidades de alto prestigio en el futuro, esta restricción no se aplicaba a los hijos de los colonizadores y de los dirigentes africanos. Por ello, se implementaron en las escuelas secundarias las lenguas extranjeras, entre ellos el español.²

Pero, en la actualidad, ¿qué podemos decir de la enseñanza/aprendizaje del español en el paisaje educativo marfileño, en términos de escuelas que imparten clases?

1.1. En la enseñanza preescolar y la primaria

En 2010, Salvador y Koffi señalaban en su artículo titulado: «La situación del español en Costa de Marfil. Contextos específicos para la enseñanza de ELE» que «en Costa de Marfil, el español no se da en la escuela primaria»³. Sin embargo, en la actualidad, notamos que esta aseveración se puede tanto confirmar o refutar a la

¹ **Texto original:** El español está presente en el programa escolar desde antes de la independencia en 1960, traído por el colonizador galo al echar las bases de la educación secundaria en sus colonias africanas a finales de la década de 1940.

² **Texto original:** Quand nous lisons P. Desalmand (2008, p. 301), nous retenons que les colons ont été plus ou moins contraints d'appliquer le programme éducatif français dans leurs colonies en général, et en Côte d'Ivoire en particulier. En effet, écrit P. Desalmand (2008, p. 304), dans les années 1945, la deuxième guerre mondiale qui sévissait en Europe empêchait les enfants des colons présents en terre ivoirienne de regagner la France pour continuer leurs études secondaires. A ces enfants de colons, s'ajoutaient les enfants de grandes personnalités politiques et traditionnelles (chefs et rois) qui figuraient dans le lot des personnes ayants le droit de scolariser leurs enfants en France. On pouvait empêcher les enfants de la population ivoirienne d'avoir accès à l'école secondaire pour éviter qu'ils ne deviennent de futurs cadres mais, ça ne pouvait pas être le cas pour les enfants des colons et des grands dirigeants africains. Alors, l'école secondaire s'installe avec les langues dont l'Espagnol.

³ **Texto original:** En Costa de Marfil, el español no se da en la escuela primaria, sino fundamentalmente en la escuela secundaria y en la enseñanza superior, pues no existen centros de estudio o academias en las que, a título privado, se den clases de esta lengua.

vez. Tras una investigación exhaustiva, se ha observado que, a diferencia del notable crecimiento de la enseñanza del inglés en ciertas escuelas, desde la etapa preescolar hasta niveles avanzados, la enseñanza del español desde los primeros años escolares aun no es una prioridad en Costa de Marfil. Por lo que sabemos, solo las Escuelas Internacionales Maarif⁴ y el Grupo Escuela Semper Altius⁵ ofrecen cursos de español a su alumnado desde el preescolar; también tenemos el Grupo Escolar Elefante de Yaou/ Bonoua que ha iniciado desde hace casi 5 años los cursos de español en la primaria. Sin olvidar las escuelas del sistema francés. Sin embargo, familias de expatriados recurren a profesores particulares para impartir clases de español en casa.

1.2. En la escuela secundaria y en la universidad

El español es la segunda lengua extranjera en el programa del sistema educativo de Costa de Marfil, después del inglés, desde la enseñanza secundaria hasta la enseñanza superior, B.D. Djandué, (2020, p.1). Con unos 566 178 hablantes de ELE, de los cuales 3 087 en la enseñanza superior y 563 091 en la enseñanza secundaria, Costa de Marfil se sitúa en la séptima posición de la clasificación internacional conforme al Instituto Cervantes (2021, p.147).

Sin embargo, esta cifra aumenta de 567 656, cuando se añaden los 1314 estudiantes independientes que aprenden español con fines profesionales en las universidades públicas de Abidjan y Bouaké y los otros 164 de los institutos de enseñanza superior privados «(Escuela Superior de Interpretación y Traducción (ESIT, 26 Estudiantes en 2018), Escuela Hotelera de Grand-Bassam (88 Estudiantes en 2018) y Grupo Intellect África Cocody-Abidjan (50 Estudiantes en 2018) »⁶ B.D. Djandué (2021, p.2).

Sin olvidar el colegio privado Paul-Williams de Arrah⁷ que inicia el aprendizaje de la lengua desde la clase de 6^o con mención de un certificado A1 según el CECRL.⁸

⁴ Complejo educativo laico conformado por cuatro escuelas (preescolar, primaria, secundarias de primer y segundo grado) de la Fundación Maarif Türkiye.

⁵ El proyecto escuela Semper Altius está encabezado por Doña Diata Fofana Coulibaly, que dedicó toda su carrera profesional a la enseñanza del español en varias escuelas secundarias de Costa de Marfil. Tras una enriquecedora y diversa carrera profesional, decidió enfocarse en la educación, la enseñanza y la formación de niños. El Grupo Escuela Semper Altius está conformado por muchas escuelas católicas asociadas al Regnum Christi de Costa de Marfil.

⁶ **Texto original:** Nota 1 al pie de página 2 del artículo.

⁷ Arrah es una ciudad de Costa de Marfil ubicada en el sureste.

⁸ El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas identifica seis distintos niveles de competencia lingüística. A1 (Principiante), A2 (Elemental), B1 (Intermedio), B2 (Intermedio Alto), C1 (Avanzado), C2 (Maestría).

2. El español en la vida cotidiana de los marfileños

S. Bayoko (2021, p.200) sostiene que «el español en Costa de Marfil es un idioma culto, ya que su práctica tiene como área predilecta el ámbito académico que a su vez forma parte de un contexto sociolingüístico particular»⁹. Notamos que esta observación, que hace del español marfileño «un idioma culto» se debe también a las estrechas relaciones diplomáticas entre el Reino de España y la República de Costa de Marfil, las cuales contribuyen a fortalecer la presencia de esta última, su idioma y su cultura, en diversos sectores como la política, la diplomacia, la educación, la economía, la salud, lo social, el deporte y la música del país.

Imagen1. Recorte del periódico L'INTER, N^o7381 del 13 de febrero de 2023
 ©Embajada de España en Costa de Marfil



2.1. En la educación, la economía y la vida social

2.1.1. En la educación

En el ámbito educativo, la cooperación entre España y Costa de Marfil se fortalece mediante la firma de convenios, programas de movilidad de estudios e investigaciones, así como el refuerzo de las capacidades de estudiantes y profesionales. Se priorizan áreas de interés como la ciencia y la tecnología, la educación, las humanidades, el arte y las relaciones internacionales.

En este contexto, el 4 de marzo de 2023 tuvo lugar en Abiyán la primera edición de la feria "Estudiar en España", organizada por la SEPIE (El Servicio Español para la Internacionalización de la Educación). El embajador de España en Costa de Marfil, Rafael Soriano Ortiz, enfatizó la importancia de convertir la educación en

⁹ **Texto original:** El español en Costa de Marfil es un idioma culto, ya que su práctica tiene como área predilecta el ámbito académico que a su vez forma parte de un contexto sociolingüístico particular. De la precedente constatación, aparece claramente que más allá de los errores mencionados por numerosos investigadores, el español marfileño es hablado y escrito por personas cuyo dominio del ELE elimina la hipótesis del error.

un pilar de las relaciones entre ambos países, fomentando así un mejor conocimiento mutuo. La delegación universitaria española, encabezada por la SEPIE, participó en la ceremonia de inauguración en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abiyán, en presencia del Ministro de la Enseñanza Superior e Investigación Científica de Costa de Marfil, Adama Diawara, así como los rectores de las universidades de Costa de Marfil. La SEPIE y el Ministerio de la Enseñanza Superior e Investigación Científica de Costa de Marfil firmaron un memorando de entendimiento para facilitar la cooperación en este ámbito.

Imagen2. Recorte del periódico FRATERNITÉ MATIN del 06 de marzo de 2023
 ©Embajada de España en Costa de Marfil



Asimismo, cabe destacar diversos programas de becas dirigidos a estudiantes de español, profesores o cualquier persona que presente un certificado de nivel B1 en español, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Entre estos programas se pueden mencionar:

- **Becas MAEC-AECID:** El Ministerio de Asuntos Exteriores y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo ofrecen becas a estudiantes extranjeros que deseen cursar estudios superiores en áreas de economía, ingeniería, salud, ciencias sociales y humanidades en España.
- **Becas Mujeres por África:** El programa de becas "Mujeres por África" fue iniciado por la Fundación del mismo nombre en 2012, bajo la iniciativa de María Teresa Fernández de la Vega, ex vicepresidenta del Gobierno español. El programa tiene como objetivo promover la educación, la igualdad de género, el liderazgo de las mujeres y el desarrollo en África. La Fundación ofrece becas y oportunidades de capacitación a mujeres africanas en diversas áreas, como la educación, la ciencia, la tecnología, los negocios, las artes y la cultura.
- **Becas ERASMUS:** Se ofrecen becas de movilidad ERASMUS entre las universidades españolas de Valladolid, Granada, Cádiz, Alcalá de Henares,

Oviedo y las universidades marfileñas de Abiyán y Bouaké, tanto para estudiantes como para profesores.

Igualmente, existen otras oportunidades de becas, como las de la Universidad de Alicante, del Gobierno de Canarias, de la Fundación de la Lengua Española¹⁰ etc. Además de los intercambios académicos, la presencia del Instituto Cervantes en Abiyán ha fortalecido las actividades académicas, como son los coloquios y seminarios organizados por las universidades de Abiyán y Bouaké. También brinda apoyo a los clubes de español en las escuelas de secundaria y las universidades públicas de Abiyán y Bouaké en la promoción de la lengua española, así como a las principales asociaciones profesionales de ELE¹¹. Estas iniciativas contribuyen a la difusión y el desarrollo del español en Costa de Marfil.

2.1.2. En la economía

En el ámbito económico, el actual clima socio-político de Costa de Marfil favorece su desarrollo, lo que ha llevado a un creciente interés por parte de las empresas españolas. El ex embajador del Reino de España en Costa de Marfil, Ricardo López-Aranda¹² decía a este propósito:

Nos sentimos realmente cómodos en Costa de Marfil. Es por eso que la Embajada trabaja con muchos esfuerzos para incentivar a las empresas españolas a venir a establecerse aquí y desarrollar sus actividades. Costa de marfil ofrece muchas oportunidades de inversión¹³ (R. López-Aranda, 2019).

Lo que explica el posicionamiento de España como cuarto socio comercial del país con una cincuentena de emprendedores (R. Soriano Ortiz, 2022) en diversos sectores como las infraestructuras, la electricidad, la energía, la transformación del cacao y en las construcciones y obras públicas. Conforme a A. Kouassi (2014, p.207) las empresas españolas presentes en Costa de Marfil son las siguientes: «SOGIP, ESMISA, ISCA, SIGAL, SIP CATALA, ACS...». A éstas, podemos añadir «CYTIDIA, GLOVO, ZARA, MANGO, 3ID2Plus, LDA Audio Tech...»¹⁴.

Las relaciones económicas entre ambos países se fortalecen aún más, como lo demuestra la firma de un convenio entre el Fondo para la Ciencia, la Tecnología y

¹⁰ Las becas de las universidades de Alicante y del Gobierno de Gran Canaria son becas de máster. Las becas de la Fundación de la Lengua Española son becas de cursos de idiomas para estudiantes y profesores.

¹¹ La Asociación de Mujeres Marfileñas Hispanohablantes (AFIH) y la Asociación de Profesores de Español de Secundaria de Costa de Marfil (APESCD).

¹² Embajador del Reino de España en Costa de Marfil de 2018 a 2021

¹³ **Texto original** : « Nous nous sentons vraiment à l'aise en Côte d'Ivoire. C'est pourquoi l'ambassade travaille sans relâche à inciter les entreprises espagnoles à venir s'installer ici et à développer leurs activités. La Côte d'Ivoire offre beaucoup d'opportunités d'investissement ». Ce sont les mots de l'ambassadeur d'Espagne, Ricardo Lopez Aranda-Jagu. Il les a tenus, le 16 avril, à la Chambre de commerce et d'industrie de Côte d'Ivoire (Cci-CI), au Plateau, à l'occasion du lancement officiel des activités de l'entreprise espagnole LDA Audio Tech dans le pays et en Afrique de l'Ouest.

¹⁴ Además de estos ejemplos, B.D. Djandué (2020, p.91) propone una lista no exhaustiva.

la Innovación (FONSTI) y el Centro de Desarrollo Tecnológico e Industrial del Reino de España (CDTI) el 20 de abril de 2023. Este Convenio tiene por objeto facilitar la colaboración entre investigadores y empresas de Costa de Marfil y España en los ámbitos tecnológicos y de la innovación, con el fin de apoyar la competitividad de las empresas de ambos países y contribuir a su crecimiento económico.

Imagen 3. Recorte del periódico FRATERNITÉ MATIN del 20 de abril de 2023

©Embajada de España en Costa de Marfil



2.1.3. En la vida social

En el ámbito social, notamos que la Embajada de España en Costa de Marfil participa de forma activa en diversas actividades de tipo sanitario, cultural o educativo.

A eso, se suma la presencia de congregaciones religiosas católicas y organizaciones no gubernamentales (ONG), que desempeñan un papel activo en la vida cotidiana de los marfileños, como: «la Congregación Luis Amigo Ferrer - Fundación Amigos, la Congregación Opus Dei, la Congregación religiosa San Viator, la ONG Remar, la ONG Levántate y Anda, la Comunidad Xavière» según A. Kouassi (2014, p.205-206) y la ONG África Arco Iris. Estas entidades contribuyen al desarrollo social y al bienestar de la población local.

Imagen 4. Recorte del periódico FRATERNITÉ MATIN del 26 de abril de 2023

©Embajada de España en Costa de Marfil



3. Programas de televisión

En Costa de Marfil, las telenovelas conocen un éxito innegable, tal como lo menciona el artículo del diario (*Le Monde Afrique*, 2019) «En Abiyán, Vivimos telenovelas»¹⁵. Entre las telenovelas que han marcado el paisaje audiovisual marfileño, cabe destacar *Marimar*, *Muñeca Brava*, *Rubí*, *La Patrona*, *Teresa*, *La Chacala*, *La Doña*, *Luna*, *La Calle de las Novias*, *Tierra de Pasión*, *El Triunfo del Amor*...

Aunque su utilidad didáctica sigue siendo objeto de debate, estas telenovelas apasionan tanto a las mujeres como a los hombres. Según una encuesta realizada en 2020 por la empresa Kantar, la cadena de televisión Novelas TV tiene un 14% de audiencia del país, lo que la hace líder de los canales de televisión en Costa de Marfil, L. Koffi-Kouakou (2021).

En la industria mundial de las telenovelas se distinguen cinco gigantes: Brasil (Rede Globo), México (Televisa), Estados Unidos de América (Telemundo), Argentina (Telefe) y Venezuela (Venevisión).

Las telenovelas tuvieron su origen en Cuba en la década de los años 1940. Al principio comenzaron en forma de radionovelas. Fueron historias transmitidas en bucle por la radio que marcaban los días de las trabajadoras de las fábricas de cigarros. La primera radionovela habría sido difundida en las ondas radiofónicas cubanas en 1948 bajo el título de "El Derecho de Nacer"¹⁶. En 1951, fue adaptada en México y posteriormente en serie en Cuba en 1952.

El “culebrón” o telenovela tiene su origen en la Cuba prerrevolucionaria, en las historias que, las trabajadoras de las fábricas de habanos escuchaban durante la jornada laboral y que se interrumpían y seguían durante el día siguiente de trabajo. Esta tradición se mantiene todavía. En las fábricas de tabaco en Cuba es frecuente encontrar a la “lectora” que además de informar a las trabajadoras de las noticias del día, lee poemas o novelas mientras sus compañeras lían el tabaco. [...] en 1948, [...] “El derecho de nacer”, [...] fue la primera “radionovela” latinoamericana. Esta radionovela dio el salto a la televisión, dando lugar a la que después se llamaría “telenovela” o “culebrón”, y de la que

¹⁵ **Texto original:** «À Abidjan, On vit telenovelas ».

¹⁶ Esta primera novela trata de una mujer embarazada y abandonada que iba a ver a un médico para abortar. Éste trataba de convencerla de no hacerlo.

se realizaron diferentes versiones para diferentes países (N. Contreras-Pinzón, 2014)

Sin embargo, mucho más allá de las temáticas abordadas (traición, amor, dinero, sexo...), así como las intrigas y el cautivador juego de escenario de los actores y actrices, lo que realmente destaca es la atracción que surge hacia la cultura y la lengua hispana. Lo cual, contribuye al aprendizaje del idioma y de su cultura a medida que los televidentes siguen estos programas. La lengua extranjera, el español en este caso, experimenta un lento proceso de apropiación o inculturación involuntaria (en sentido positivo)¹⁷ por parte de las telenovelas marfileñas, quienes hacen la retención de las canciones de genéricos y la memorización de las letras de estas canciones. En este sentido, recordamos este comercio de venta de las letras de canciones de cada una de las series difundidas durante nuestros años de escuela secundaria (2005-2012). Comercio que había conocido un gran éxito en las escuelas.

4. En el deporte

Imagen 6. Recorte del periódico FRATERNITÉ MATIN ©Embajada de España en Costa de Marfil



En Costa de Marfil, se constata un entusiasmo innegable por parte de los aficionados marfileños hacia la Liga Española. La primera división del fútbol

¹⁷ Aquí hablamos de inculturación para referirnos a enculturación como lo sugieren B.D. Djandué y K. Yao (2021, p.56): «Estamos utilizando «inculturación» en su sentido positivo de «enculturación» [...] Según Rodríguez Díez (2004), «el lexema inculturación es de acuñación eclesiástica reciente». Él prefiere traducirlo al español por «enculturación» porque, argumenta, «inculturación es de componente semántica contradictoria» y «se presta a equívocidad» ya que la preposición latina «in» denota a la vez positividad y negatividad. [...] Cuando el equilibrio se inclina más hacia la aculturación en caso de aprenderse la LE en situación de inmersión, se da el movimiento contrario al desarrollarse el proceso de aprendizaje en el propio país de los sujetos involucrados».

español goza de una creciente popularidad en el país, con numerosos aficionados que siguen de cerca los partidos y las actuaciones de los famosos clubes españoles como el FC Barcelona, el Real Madrid y el Atlético de Madrid, por citar solo algunos. Además, demuestran un interés constante por las grandes estrellas de estos clubes, entre ellos Franck Kessié, Ousmane Dembélé, Antoine Griezmann, Karim Benzema, Luka Modrić...

Esta pasión por el fútbol abre el camino hacia posibles proyectos de cooperación entre la FIF (Federación de Fútbol de Costa de Marfil) y la RFEF (Real Federación Española de Fútbol) en los próximos años, permitiendo así un intercambio y un fortalecimiento de los vínculos entre ambas federaciones. Además, tenemos que mencionar que ya hubo proyecciones de clásicos organizados y presenciadas por la embajada de España en Costa de Marfil. Esas iniciativas podrían profundizar la colaboración y promover los intercambios deportivos entre ambos países, generando así un mayor acercamiento y beneficio mutuo.

5. En la música

La música marfileña es conocida por su eclecticismo y su capacidad para integrar diversas influencias en sus códigos. Con respecto a esto, observamos la presencia de palabras españolas en las letras de las canciones marfileñas. Estos préstamos del español se ven incorporados por varias razones, sea por la estética musical o la influencia de los géneros musicales latinoamericanos o simplemente para añadir un toque de exotismo lingüístico. Sin embargo, hace falta subrayar que la utilización de voces españolas en la música marfileña no es sistemática, sino más bien una tendencia puntual y artística. Cuando utilizan palabras españolas en sus producciones musicales, los artistas crean un efecto melódico particular que contribuye a la diversidad lingüística y a sus originalidades.

Un ejemplo notable de esta originalidad es el proyecto musical entre Andalucía y Abiyán, con los cantantes Kikimoteléba y RVFR en la canción "Tiguini Remix" la cual obtuvo la certificación de Single de Oro en España solo dos semanas después de su lanzamiento y Doble Disco de Platino, siempre en España. Esto demuestra el impacto y la resonancia que puede tener la combinación de elementos lingüísticos y culturales en la música, generando un éxito innegable tanto a nivel nacional como internacional. Además, en los bares, es posible encontrar orquestas que interpretan canciones españolas.

En la tabla que sigue, hemos listado algunas canciones en las cuales aparecen palabras españolas.

Tabla 1. Algunos ítems españoles en la música marfileña

Años	Artistas	Título de la canción	Letras
2021	Morijah ft. David Okit	Reconnaissance	"C'est rentré dans ma <i>cabesa besa besa</i> c'est la fête..."
2019	Kiff No Beat ft. Sofiane	Blédard Is The New Fresh	"Cachez-vous, comme dit SoolKing: " C'est la <i>guerilla</i> "

2018	Ariel Sheney ft. Sindika	<i>Mamacita</i>	" <i>Hola mamacita rasta kadja ragga fiesta esperanza...</i> "
2014	Serge Beynaud	Kabéléké	" <i>Africa (ayé !) Moi je t'aime (abilo-bilo)</i> "
2008	Jessy Matador	Décalé gwada	" <i>El matador de la selesla kimpala kimpala...</i> "
2004	Christina Dj	Sagesse	" <i>Caliente, caliente, caliente...</i> "

6. En la creación de apodos

Es muy importante señalar que el uso de las voces españolas en la música marfileña no solo se limita a las letras de las canciones, sino también a la creación de apodos. Que sea de parte de los jóvenes o de los artistas, se suele escuchar por la calle o en los medios de comunicación apodos de origen hispánico. Esta elección puede ser por razones artísticas, es decir, añadir un toque exótico y misterioso al "*branding*" de los artistas marfileños, reforzando así su notoriedad o para llamar la atención sobre uno mismo o del público¹⁸.

Tabla 2. Algunos apodos de artistas marfileños

Artistas	Apodos
Vitale	<i>La patrona del "Coupé-Décalé"</i>
Dj Mulukuku	<i>El maestro, el único, el peligroso, el Duro, el Capo, el Excelentísimo</i>
Dj Kila M'bongo	<i>El profesor</i>
Dj Arafat	<i>El comandante por favor</i>

6. En la red

Las nuevas tecnologías de la información e Internet han desempeñado un papel importante en la expansión y difusión de la lengua española en todo el mundo. Sitios web como Amazon.es, Elmundo.es, Netflix.es, El Corte Inglés.es, Telecinco.es, Mundodeportivo.com... así como aplicaciones de aprendizaje de idiomas extranjeros como Duolingo, MosaLingua, Babel, Busuu... y los foros de intercambio lingüístico han contribuido al atractivo y a la enseñanza de la lengua española. En su informe, el Instituto Cervantes (2021, p.193) destaca algunos datos importantes sobre la presencia del español en Internet:

¹⁸ En su artículo «El español en el Coupé-Décalé de Costa de Marfil», Ella Diomandé presenta más elementos de origen hispano utilizados en Costa de Marfil.

- El español es la tercera lengua más utilizada en internet después del inglés y el chino.
- El 7,9 % de los usuarios de internet se comunica en español.
- El español es la segunda lengua más utilizada en plataformas digitales como YouTube, Facebook, Netflix, LinkedIn, Wikipedia, Instagram, etc., solo por detrás del inglés y normalmente a gran distancia del portugués y del francés.

Cabe subrayar que los marfileños no se quedan al margen de esas estadísticas mundiales. Cada vez más estudiantes y profesores utilizan la lengua española para consultar sus correos electrónicos, sitios de información y formación y también redes sociales. Existen grupos creados y animados en español por estudiantes marfileños, como «*Defensa Apasionada del español, Intercambio y Debate, El hispanohablante nuevo, y grupos en WhatsApp como Casa Didáctica, Hispanohablantes en CI, Potenciales lingüistas, Afrilenguas, etc*», B.D. Djandué (2020, p.81). A estos, añadimos: El Magisterio, Grupo dinámico, etc ...

Del mismo modo, no es raro ver en las redes sociales, en particular Facebook e Instagram, nombres de páginas comerciales (tiendas en línea o establecimientos físicos), páginas personales (blogs) o incluso perfiles personales marfileños con referencias a la cultura hispánica o a la lengua española, como : *A mí me Gusta, el blog de Señora, Mexicana by Drey, El Patio de Audrey, Casa Mexicana, Me gusto, Casa España, Fiesta, Casa de Noche, Casa Mía Abiyán, La Casa de Reyes, Casa 60, Real Madrid Fan Club Côte d'Ivoire, Clinique La Guardia, Dulce Brunch, Bella Accessoires etc...*

Conclusión

La enseñanza del español en Costa de Marfil comenzó en la década de los años 1940, cuando el colonizador francés introdujo el programa educativo de su país en sus colonias africanas. Aunque en la actualidad el español aún no es una prioridad en la educación preescolar y primaria, ha ganado terreno en la enseñanza secundaria y superior. Costa de Marfil cuenta con más de 566,000 estudiantes y profesores de español como lengua extranjera (ELE), lo que lo sitúa en séptimo lugar a nivel internacional y primero en el ranking de la región de África Occidental. Desde aquella época hasta ahora, los marfileños han adoptado con gran interés el ELE en un sentido de enculturación y eso, por la mayoría de profesores, ya que aprendieron el español en Costa de Marfil.

Los marfileños han sabido mantener ese amor por el español y han seguido cultivando este interés por la lengua hispana [...] Y lo que más nos llamó la atención era que eran profesores que habían aprendido español con sus profesores, pero ninguna de las tres generaciones había venido nunca ni había

estado en contacto directo con países de habla hispana. [...] y hay un dominio del español impresionante, una formación lingüística y cultural, un interés por todos los temas relacionados con España y con Hispanoamérica, preguntas sobre política, sobre temas de actualidad para poder debatir con sus alumnos en clase...(E. Verdía,2016)

Así pues, podemos decir que su enfoque en la enseñanza del español, las oportunidades de formación y el crecimiento de la presencia del reino de España en el país demuestran el afán de Costa de Marfil por ser "más papista que el Papa" en la promoción del español.

Referencias bibliográficas

- BAYOKO Abou Sampha, 2021, «Rasgos morfosintácticos y lexicales del español de Costa de Marfil», *Revue Nzassa*, Número especial, p.199-208.
- CONTRERAS-PINZÓN Nydia, 2014, *Latinoamérica todo un mundo su año B1.1*, Hueber Verlag, ISBN: 978-3-19-004221-0.
- DESALMAND Paul, 2008, *Histoire de l'éducation en Côte d'Ivoire, 1. Des origines à la Conférence de Brazzaville*. Abidjan: Les Éditions du CERAP.
- DIOMANDÉ Zinié Ella, 10 de 07 de 2021, « El español en el coupé-décalé de Costa de Marfil », *Es África*, obtenido de <https://www.esafrica.es/historia/el-espanol-en-el-coupe-decale-de-costa-de-marfil/>, consultado el 05/19/2023.
- DJANDUÉ Bi Drombé, 2020, « L'espagnol dans le paysage urbain abidjanais », *Ziglôbitha*, *Revue interdisciplinaire des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations*, Spécial n°01, ISSN 2708-390X, p.79-94.
- DJANDUÉ Bi Drombé, 2021, « El Español Lengua Extranjera en Costa de Marfil : ¿por qué y para qué se aprende?» *redELE : revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*. ISSN: 1571-4667, número 33, p.11.
- DJANDUÉ Bi Drombé, 2021, «Hablando español en Costa de Marfil : nunca sabes quién está a tu lado», *SIGNOS ELE*, *Revista de Español como Lengua Extranjera*, ISSN impresso 1851-4863, p. 3.
- DJANDUÉ Bi Drombé & YAO Koffi 2021, « Cantando zuglú en español. El alumnado universitario marfileño de ELE entre aculturación e inculturación.», *apropos [Perspektivenaufdie Romania]*, p. 53-66. Obtenido de <https://journals.sub.uni-hamburg.de/apropos/article/view/1687>
- Instituto Cervantes, 2021, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Alcalá de Henares (Madrid), ISBN (Instituto Cervantes): 978-84-18210-17-4.
- KOFFI-KOUAKOU Laussin, 27 de 04 de 2021, « Novelas TV la chaine la plus regardée en Côte d'Ivoire », *Strat'Actu*, obtenido de <https://stratmarques.com/novelas-tv-la-chaine-la-plus-regardee-en-cote-divoire/>, consultado el 05/19/2023.

KOUASSI Ama, 2014, «Motivaciones y perspectivas académicas y sociales del interés del español en Costa de Marfil.», *index.comunicación* | n° 4 (2) | África con eñe, ISSN: 2174-1859, p. 201-210.

LÓPEZ-ARANDA Ricardo, 2019, « La Côte d'Ivoire offre beaucoup d'opportunités d'investissement », (Fraternité Matin, Intervieweur) obtenido de <https://www.fratmat.info/article/89564/10062/ricardo-lopez-ambassadeur-d-espagne-en-cote-d-ivoire-la-cote-d-ivoire-offre-beaucoup-d-opportunités-d-investissement>, consultado el 05/19/2023.

SALVADOR Gregorio Benítez Rodríguez & KOFFI Hervé Konan, 2010, «La situación del español en costa de marfil. Contextos específicos para la enseñanza de ELE», *Monográficos marcoELE*. ISSN 1885-2211 / núm. 11. Las lenguas de especialidad y su enseñanza, pp. 252-263

SERY Koffi Félicien, 2021, « Proximité lexicale du français et de l'espagnol : avantage ou inconvénients dans l'apprentissage de l'espagnol? », *N'Zassa Revue*, p.142-153.

SORIANO ORTIZ Rafael, 2022, « Une cinquantaine d'entreprises espagnoles se sont installées en Côte d'Ivoire ces dernières années», (Agence Ivoirienne de Presse, Intervieweur) , obtenido de <https://www.aip.ci/aip-une-cinquantaine-dentreprises-espagnoles-se-sont-installees-en-cote-divoire-ces-dernieres-annees-lambassadeur-rafael-soriano-ortiz>, consultado el 05/19/2023.

VERDÍA Elena, 10 de 02 de 2016, « El auge del español en Costa de Marfil », (RTVE Play Radio PUNTO DE ENLACE EN RADIO 5, Entrevistador), obtenido de <https://www.rtve.es/play/audios/punto-de-enlace-en-radio-5/punto-enlace-r5-auge-del-espanol-costa-marfil-10-02-16/3481257/>, consultado el 05/19/2023.

YOUENN Gourlay, 15 de 05 de 2019, « A Abidjan, « on vit telenovelas ! », obtenido de *Le Monde Afrique*: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/08/15/a-abidjan-on-vit-telenovelas_5499612_3212.html, consultado el 05/19/2023